

# Studien zur spätägyptischen Religion

Herausgegeben von Christian Leitz

Band 21

2018

Harrassowitz Verlag · Wiesbaden

Nicolas Leroux

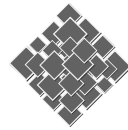
Les Recommandations  
aux prêtres dans les temples  
ptolémaïques et romains

Esquisse d'un héritage culturel et religieux

2018

Harrassowitz Verlag · Wiesbaden

Publication of this book was supported by a grant of the Michela Schiff Giorgini Foundation, HALMA ("Histoire, Archéologie et Littérature des Mondes Anciens", Université de Lille) and EA 4519 ("Égypte ancienne: archéologie, langue, religion", EPHE, PSL Université).



École Pratique  
des Hautes Études



Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek  
Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen  
Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet  
über <http://dnb.dnb.de> abrufbar.

Bibliographic information published by the Deutsche Nationalbibliothek  
The Deutsche Nationalbibliothek lists this publication in the Deutsche  
Nationalbibliografie; detailed bibliographic data are available in the Internet  
at <http://dnb.dnb.de>.

For further information about our publishing program consult our  
website <http://www.harrassowitz-verlag.de>

© Otto Harrassowitz GmbH & Co. KG, Wiesbaden 2018

This work, including all of its parts, is protected by copyright.

Any use beyond the limits of copyright law without the permission  
of the publisher is forbidden and subject to penalty. This applies  
particularly to reproductions, translations, microfilms and storage  
and processing in electronic systems.

Printed on permanent/durable paper.

Printing and binding: Hubert & Co., Göttingen

Printed in Germany

ISSN 2190-3646

ISBN 978-3-447-11069-3

## Table des matières

<i>Remerciements</i> .....	XIII
<i>Introduction</i> .....	1
<b>I. Les Recommandations aux prêtres : traduction commentée</b> .....	5
<b>Edfou</b> .....	7
Plan de situation.....	7
E1 .....	8
Bibliographie .....	8
Transcription.....	8
Notes à la transcription .....	9
Translittération et traduction.....	9
Appel aux prêtres .....	9
<i>Incipit</i> .....	14
Phrase 1.....	14
Phrases 2 et 3 .....	15
Premier distique.....	17
Phrase 1.....	17
Phrase 2.....	21
Deuxième distique .....	24
Phrase 1.....	25
Phrase 2.....	26
Troisième distique.....	28
Phrase 1.....	29
Phrase 2.....	30
Quatrième et cinquième distiques.....	32
Sixième distique .....	36
Septième distique.....	38
Huitième et neuvième distiques.....	42
Huitième distique.....	43
Neuvième distique .....	47
<i>Explicit</i> .....	48
E2 .....	56
Bibliographie .....	56
Transcription.....	56
Notes à la transcription .....	57
Translittération et traduction.....	58
Appel aux prêtres.....	58
Premier distique .....	59
Phrases 1 et 2 .....	59

Deuxième distique .....	61
Phrase 1 .....	61
Phrase 2 .....	63
Troisième distique .....	64
Quatrième distique .....	66
Cinquième distique .....	70
Phrase 1 .....	71
Phrase 2 .....	72
Sixième distique .....	74
Phrase 1 .....	74
Phrase 2 .....	76
Septième distique .....	76
Phrase 1 .....	77
Phrase 2 .....	80
Huitième distique .....	81
Neuvième et dixième distiques .....	83
<i>Explicit</i> .....	85
E3 .....	90
Bibliographie .....	90
Transcription .....	90
Notes à la transcription .....	90
Translittération et traduction .....	91
Appel aux prêtres .....	91
Première strophe .....	92
Deuxième strophe .....	99
Troisième strophe .....	101
Quatrième strophe .....	104
Cinquième strophe .....	107
Sixième strophe .....	108
E4 .....	110
Bibliographie .....	110
Transcription .....	110
Notes à la transcription .....	110
Translittération et traduction .....	111
Appel aux desservants .....	111
Première strophe .....	112
Deuxième strophe .....	115
Troisième strophe .....	119
Quatrième strophe .....	121
Cinquième strophe .....	122
Phrase 1 .....	122
Phrase 2 .....	123
Phrase 3 .....	124
Phrase 4 .....	125
Sixième strophe .....	127
Phrase 1 .....	127
Phrase 2 .....	127

E5 .....	129
Bibliographie .....	129
Transcription .....	129
Notes à la transcription .....	129
Translittération et traduction .....	131
Première strophe .....	131
Deuxième strophe .....	135
Troisième strophe .....	136
Quatrième strophe .....	137
Cinquième strophe .....	138
Sixième strophe .....	139
Septième strophe .....	142
Huitième strophe .....	143
E6 .....	144
Bibliographie .....	144
Transcription .....	144
Notes à la transcription .....	145
Translittération et traduction .....	146
Première strophe .....	146
Deuxième strophe .....	146
Troisième strophe .....	149
Quatrième strophe .....	150
Cinquième strophe .....	151
Sixième strophe .....	152
E7 .....	154
Bibliographie .....	154
Transcription .....	154
Note à la transcription .....	154
Translittération et traduction .....	154
Appel aux prêtres .....	154
Conclusion des Recommandations aux prêtres .....	156
<b>Kom Ombo</b> .....	165
Plan de situation .....	165
KO1 .....	166
Bibliographie .....	166
Transcription .....	166
Notes à la transcription .....	167
Translittération et traduction .....	167
Appel aux prêtres .....	167
Premier distique .....	170
Deuxième distique .....	170
Troisième distique .....	171
Quatrième et cinquième distiques .....	171
Sixième distique .....	171
Septième distique .....	171
Huitième et neuvième distiques .....	172

Dixième et onzième distiques .....	172
Douzième distique .....	173
Treizième distique.....	173
Quatorzième distique.....	173
Quinzième distique .....	174
<i>Explicit</i> .....	174
<b>Dendera : temple d'Isis</b> .....	175
Plan de situation.....	175
D.I1 .....	176
Bibliographie .....	176
Transcription.....	176
Note à la transcription.....	176
Translittération et traduction.....	176
Colonne 1.....	176
Phrase 1 .....	177
Phrase 2 .....	178
Colonne 2.....	179
Phrase 1 .....	179
Phrase 2 .....	179
D.I2 .....	180
Bibliographie .....	180
Transcription.....	180
Note à la transcription.....	180
Translittération et traduction.....	180
Colonne 1.....	180
Colonne 2.....	180
<b>Dendera : temple d'Hathor</b> .....	183
Plan de situation.....	183
D.H1 .....	184
Bibliographie .....	184
Transcription.....	184
Notes à la transcription .....	184
Translittération et traduction.....	185
Appel aux prêtres.....	185
<i>Incipit</i> .....	186
Premier distique.....	187
Deuxième distique .....	188
Troisième distique.....	188
Quatrième distique.....	188
Cinquième distique .....	190
Sixième distique .....	192
Septième distique.....	192
D.H2.....	193
Bibliographie .....	193
Transcription.....	193
Notes à la transcription .....	193

Translittération et traduction .....	194
Appel aux prêtres .....	194
Première strophe .....	195
Phrase 1 .....	195
Phrase 2 .....	196
Deuxième strophe .....	197
Phrase 1 .....	197
Phrase 2 .....	198
Troisième strophe .....	198
Quatrième strophe .....	199
Cinquième strophe .....	199
Conclusion des Recommandations aux prêtres .....	199
D.H3 .....	201
Bibliographie .....	201
Transcription .....	201
Notes à la transcription .....	202
Translittération et traduction .....	203
Appel aux prêtres (première partie) .....	203
Appel aux prêtres (seconde partie) .....	206
<i>Incipit</i> .....	214
Première strophe .....	215
Deuxième strophe .....	217
Troisième strophe .....	218
Quatrième strophe .....	219
<i>Explicit</i> .....	220
D.H4 .....	223
Bibliographie .....	223
Transcription .....	223
Notes à la transcription .....	224
Translittération et traduction .....	225
Appel aux prêtres .....	225
<i>Incipit</i> .....	227
Première strophe .....	228
Deuxième strophe .....	229
Troisième strophe .....	230
Quatrième strophe .....	231
<i>Explicit</i> .....	233
<b>Philae</b> .....	235
Plan de situation .....	235
Ph1 .....	236
Bibliographie .....	236
Transcription .....	236
Notes à la transcription .....	237
Translittération et traduction .....	237
Première section .....	237
Deuxième section .....	239



Troisième section .....	244
Ph2 .....	247
Bibliographie .....	247
Transcription .....	247
Translittération et traduction .....	248
Première section .....	248
Deuxième section .....	248
Troisième section .....	250
Conclusion .....	251
<b>II. Synthèse .....</b>	<b>253</b>
<b>A. Délimitation et définition du corpus .....</b>	<b>253</b>
1. Les Recommandations d'Edfou : textes E1 et E2 .....	255
2. Les Recommandations de Kom Ombo .....	255
3. Les Recommandations de Philae .....	256
4. Les Recommandations d'Hathor de Dendera .....	256
5. Les Recommandations d'Isis de Dendera .....	257
6. Les Recommandations d'Edfou : textes E3 à E7 .....	257
a. Le texte E7 .....	257
b. Les textes E3 à E6 .....	259
7. Textes non inclus dans le corpus .....	263
a. Le linteau intérieur de la porte H'J'1 du temple d'Edfou .....	263
b. Le texte n°197 du temple d'Esna .....	263
c. Les instructions aux porteurs du dieu .....	264
d. Les exhortations au clergé des <i>Annales de Thoutmosis III</i> .....	265
<b>B. Organisation et composition des textes .....</b>	<b>267</b>
1. Organisation macrostructurale .....	268
a. Les Recommandations du pronaos d'Hathor à Dendera .....	268
b. Les Recommandations de la seconde hypostyle d'Hathor à Dendera .....	270
c. Les Recommandations d'Edfou : le pronaos (E1 et E2) .....	273
d. Les Recommandations d'Edfou : la cour (E3 à E6) .....	275
Recommandations du côté nord (E3 et E4) .....	275
Recommandations du côté sud (E5 et E6) .....	277
e. Les Recommandations de Kom Ombo .....	277
f. Les Recommandations de Philae .....	279
2. Organisation microstructurale .....	281
a. Les Recommandations d'Edfou .....	281
Recommandations E3 à E7 .....	281
Recommandations du pronaos (E1 et E2) .....	289
b. Les Recommandations de Kom Ombo .....	291
c. Les Recommandations du temple d'Isis .....	292
d. Les Recommandations du temple d'Hathor de Dendera .....	292
Recommandations de la seconde hypostyle (D.H1 et D.H2) .....	292
Recommandations du pronaos (D.H3 et D.H4) .....	293
<b>C. Datation et transmission des Recommandations aux prêtres .....</b>	<b>295</b>
1. La datation de la gravure des Recommandations aux prêtres .....	295

2. La transmission des Recommandations aux prêtres .....	298
a. Les Recommandations d'Edfou et de Kom Ombo : sororité ou filiation ? .....	298
b. Des Recommandations d'Edfou à celles de Dendera : les avatars d'une filiation .....	303
Recommandations du temple d'Isis .....	303
Recommandations de la seconde hypostyle d'Hathor .....	304
Recommandations du pronaos d'Hathor .....	306
3. Aux sources des Recommandations aux prêtres .....	307
<b>D. Nature des Recommandations aux prêtres .....</b>	<b>313</b>
1. Les Recommandations de Dendera .....	313
a. Recommandations de la seconde hypostyle .....	313
b. Recommandations du pronaos d'Hathor .....	314
2. Les Recommandations d'Edfou .....	317
a. Textes connexes .....	318
Les instructions aux porteurs du dieu .....	319
La confession négative du grand prêtre pur .....	320
Les « pseudo-Recommandations aux prêtres » de la porte H'J'1 .....	325
b. La « Sagesse sacerdotale d'Edfou » .....	328
3. Les Recommandations de Kom Ombo .....	331
4. Les Recommandations de Philae .....	333
<i>Conclusion</i> .....	335
<b>Annexes</b> .....	<b>339</b>
<b>A. Recommandations aux prêtres : traduction suivie .....</b>	<b>339</b>
Edfou .....	339
E1 .....	339
E2 .....	340
E3 .....	341
E4 .....	342
E5 .....	342
E6 .....	343
E7 .....	344
Kom Ombo .....	345
KO1 .....	345
Dendera .....	346
D.I1 .....	346
D.I2 .....	346
D.H1 .....	347
D.H2 .....	347
D.H3 .....	348
D.H4 .....	349
Philae .....	350
Ph1 .....	350
Ph2 .....	350
<b>B. Structuration interne des Recommandations E3 à E7, D.H3 et D.H4 .....</b>	<b>352</b>
<b>C. Histoire éditoriale des Recommandations aux prêtres .....</b>	<b>357</b>

1. Transcriptions antérieures publiées.....	357
E1 .....	357
E2 .....	359
E3 .....	361
E4 .....	362
E5 .....	363
E6 .....	364
E7 .....	365
KO1 .....	366
D.H1 .....	367
D.H2 .....	370
D.H3 .....	373
D.H4 .....	375
Ph1 .....	377
Ph2 .....	378
2. Traductions antérieures publiées.....	380
E1 .....	380
E2 .....	382
E3 .....	385
E4 .....	385
E5 .....	386
E6 .....	387
E7 .....	388
KO1 .....	388
D.H3 .....	390
D.H4 .....	390
Ph1 .....	391
Ph2 .....	392
<i>Bibliographie</i> .....	394
<i>Indices</i> .....	429
Titres sacerdotaux .....	429
Index phraséologique.....	429
Index des textes cités ou mentionnés.....	443

## Remerciements

Cet ouvrage est la publication de la partie principale de ma thèse de doctorat, réalisée à l'université de Lille-3, sous la direction du professeur Didier Devauchelle, d'octobre 2013 à septembre 2016. Mes premiers remerciements vont donc tout naturellement à Didier Devauchelle ainsi qu'à Ghislaine Widmer, maître de conférences en égyptologie à l'université de Lille-3.

Je remercie également les membres du jury, John Baines, Laurent Coulon, Claude Traunecker et René Preys, dont les critiques et suggestions m'ont permis d'améliorer ce travail, ainsi que, pour l'aide qu'ils m'ont apportée durant mon travail de thèse, Christiane Zivie-Coche, Shafia Bedier, Françoise Labrique, Christian Leitz, Erich Winter et Holger Kockelmann. Je remercie enfin, à des titres divers, Florence Albert, Gert Baetens, Christophe Barbotin, Ralph Birk, Sébastien Biston-Moulin, Catherine Bouanich, Marie-Pierre Chaufray, Élisabeth David, Camille De Visscher, Vanessa Desclaux, Annik Friderich, Marc Gabolde, Thomas Gamelin, François Gourdon, Mostafa Hamidi, Jérémy Hourdin, Emmanuel Jambon, Gaultier Mouron, Julianna Kitti Paksi, Jean-François Leroux, Lorenzo Medini, Dimitri Meeks, Kiersten Neumann, Véronique Puelle, Joachim Friedrich Quack, Félix Relats Montserrat, Alexa Rickert, Julie Scott, Friederike Seyfried, Andréas Stauder, Christophe Thiers, Anne-Gaëlle Toutain, Hélène Virenque, Laura Weiss, Fabian Wespi et Olivia Zorn.

Je remercie par ailleurs le professeur Christian Leitz de m'avoir proposé d'accueillir ce travail dans sa collection.

Ce travail a en outre bénéficié du soutien financier de l'école doctorale SHS de l'université de Lille-3 et du laboratoire Halma, et pour la publication de la Fondation Michela Schiff Giorgini, du laboratoire Halma (université de Lille) ainsi que de l'équipe EA 4519 (EPHE, PSL Université). Je leur en suis extrêmement reconnaissant.

Les textes hiéroglyphiques de ce volume ont été saisis à l'aide du logiciel JSesh, développé et mis gracieusement à la disposition du public par Serge Rosmorduc, que nous remercions.



## Introduction

Ce qu'on appelle communément « Recommandations aux prêtres<sup>1</sup> » est un ensemble de textes diversement dénommés, selon les auteurs, « Instructions aux prêtres<sup>2</sup> », « Exhortations to the priests<sup>3</sup> », « Vorschriften für die Priester<sup>4</sup> », « Ermahnungen an die Priesterschaft des Tempels<sup>5</sup> », « admonitions to the priests<sup>6</sup> ». Plus récemment, des auteurs ont pu préférer la dénomination plus large de « admonitory speeches<sup>7</sup> » ou « Instruierende Texte<sup>8</sup> ». Il s'agit de textes hiéroglyphiques gravés dans les portes latérales de service qu'empruntaient les prêtres pour prendre leur service après leur purification rituelle<sup>9</sup>. Ils contiennent une série d'exhortations, principalement des vœux, relatifs à l'exercice du culte mais aussi, plus généralement, aux règles qui doivent guider à la fois la conduite morale et le comportement des prêtres. De tels textes ne sont attestés, en l'état actuel des sources, que dans des temples d'époque ptolémaïque et romaine : à Dendera, à Edfou, à Kom Ombo et à Philae.

En 1889, H. Brugsch signalait la proximité des textes du pronaos d'Edfou et d'un texte de Dendera<sup>10</sup>, mais c'est à M. Alliot que revient, en 1949, le mérite d'avoir rassemblé, translittéré et traduit tous les textes d'Edfou et de les avoir mis en correspondance avec ceux qui étaient alors à sa disposition à Dendera, mais également à Kom Ombo<sup>11</sup>. M. Alliot constitua ainsi le noyau de ce qui allait devenir le corpus nommé « Recommandations aux prêtres ». Cette appellation est pour sa part, à notre connaissance, due à A. Gutbub<sup>12</sup>, qui publia, en 1973, dans un chapitre de sa thèse d'État, la seule étude de détail consacrée aux Recommandations aux prêtres<sup>13</sup>.

1 A. GUTBUB, *Textes fondamentaux*, 1973, p. 147 ; J.J. CLÈRE, *AnnEPHE IV<sup>e</sup> section, 1976-1977*, 1977, p. 70 ; O. PERDU, *RdE* 52, 2001, p. 203 ; L. COULON, *RdE* 57, 2006, p. 11 ; Chr. ZIVIE-COCHE, Fr. DUNAND, *Hommes et Dieux en Égypte*, 2006, p. 141.

2 Ph. DERCHAIN, *La vie des temples*, 1992, p. 49.

3 H.W. FAIRMAN, *MDAIK* 16, 1958, p. 87, n. c et id., *BJRL* 37, 1954, p. 201.

4 Chr. LEITZ, *Quellentexte* (2004), 2009, p. 37. H. Junker ne parle pas exactement de « Vorschriften für die Priester », mais l'article où il publie les deux textes de Recommandations aux prêtres de Philae porte le titre : « Vorschriften für den Tempelkult in Philä » (*Analecta Biblica* 12, 1959, p. 151-160).

5 D. KURTH, *Treffpunkt der Götter*, 1994, p. 147. E. von Bergmann, le premier éditeur des textes d'Edfou, employa également le terme d'« Ermahnung » pour décrire les textes : « Zwei Inschriften der bezeichneten Thür apostrophieren die sie passierenden Priester mit der Ermahnung zu gottgefälligem Lebenswandel » (*Hieroglyphische Inschriften*, 1879, p. 42).

6 P.J. FRANDSEN, dans W. Clarysse, A. Schoors, H. Willems (éd.), *Egyptian religion (Fs Quaegebeur)*, II, 1998, p. 981.

7 J.Fr. QUACK, dans Chr. Frevel, Chr. Nihan (éd.), *Purity and the Forming of Religious Traditions*, 2013, p. 123.

8 H. KOCKELMANN, E. WINTER, *Philae* III, 2016, p. 166, n. 1.

9 Aux époques antérieures, ces portes étaient parfois décorées d'une scène de purification et d'inscriptions rappelant que quiconque entre dans le temple se doit d'être pur. Voir l'article récent de M. Kühnemund : « Rituelle Reinheit an Türdurchgängen », dans St. Baumann, H. Kockelmann (éd.), *Der ägyptische Tempel als ritueller Raum*, 2017, p. 197-247, et spécialement les pages 205-210.

10 H. BRUGSCH, *Die Ägyptologie*, 1889, p. 59-60.

11 M. ALLIOT, *Le culte d'Horus* I, 1949, p. 181-195. Une nouvelle traduction de la plupart de ces textes fut publiée quelques décennies plus tard par D. Kurth, dans *Treffpunkt der Götter*, 1994, p. 147-151.

12 Auquel elle a peut-être été inspirée par la lecture d'une note de bas de page de M. Alliot qui évoque « les recommandations faites au clergé » par Thoutmosis III (*Le culte d'Horus* I, 1949, p. 194, n. 2).

13 A. GUTBUB, *Textes fondamentaux*, 1973, p. 144-184.

Les Recommandations aux prêtres ont fait l'objet de diverses publications. Les textes de Dendera et les principaux textes d'Edfou ont été tôt repérés et des copies autographiées en ont été publiées à partir de la fin des années 1860<sup>14</sup>. Il faudra cependant attendre 1928 et l'œuvre d'É. Chassinat pour commencer à disposer d'une édition moderne et surtout complète des Recommandations d'Edfou<sup>15</sup>. Celles de Dendera ne furent republiées que bien plus tard encore : en 2000, S. Cauville a procuré une édition d'une première partie des Recommandations de ce temple, et en 2011, elle en a livré la seconde partie<sup>16</sup>. Le texte des Recommandations de Kom Ombo fut publié en 1902, par l'équipe constituée autour de J. de Morgan et U. Bouriant<sup>17</sup>. Ce texte attend d'être republié. Quant aux Recommandations de Philae, si elles n'avaient pas échappé à l'attention de J.-Fr. Champollion<sup>18</sup>, il aura fallu attendre 1959 pour qu'en soit publiée la première transcription<sup>19</sup>, et 2010 pour que deux anciennes photographies soient mises à la disposition de la communauté scientifique<sup>20</sup>. Enfin, en juillet 2016, le troisième volume de la publication du temple de Philae est paru, avec un fac-similé de nos textes<sup>21</sup>.

Cette série d'éditions et de rééditions de textes a permis la publication de plusieurs traductions, généralement partielles, des Recommandations aux prêtres – les auteurs puisant dans ces textes des passages pour illustrer tel ou tel aspect du clergé égyptien –, dont les dernières sont intervenues récemment<sup>22</sup>.

En 2013, lorsque nous avons entrepris ce travail, le contexte était donc particulièrement favorable à une étude de ces textes, qui pouvait bénéficier de toutes ces éditions et traductions. Une telle étude paraissait par ailleurs nécessaire pour deux raisons.

Tout d'abord, les publications de ces textes – copies hiéroglyphiques et traductions – demeuraient dispersées et étaient nécessairement hétérogènes puisqu'elles avaient été réalisées par des auteurs différents et à des époques diverses. Il était donc souhaitable que ces textes soient rassemblés, collationnés et traduits dans leur ensemble, à la lumière des recherches antérieures. Nous nous sommes donc proposé en premier lieu d'établir une édition et une traduction de ces textes envisagés en tant qu'ensemble.

14 Pour Dendera : J. DÜMICHEN, *Altägyptische Tempelinschriften* II, 1867, pl. XXVII ; A. MARIETTE, *Denderah* I, 1870, pl. 15c, 16a, 63c et 63d ; pour Edfou : E. von BERGMANN, *Hieroglyphische Inschriften*, 1879, p. 42-43 et pl. LX-LXI. Concernant ce dernier temple, H. Brugsch avait donné en 1872 une copie du texte nommé ici E7 (*Grammaire hiéroglyphique*, 1872, p. 94-95 ; cet ouvrage fut publié conjointement en français et en allemand à Leipzig).

15 Voir la bibliographie précédant chaque texte pour les références précises à cette édition.

16 S. CAUVILLE, *Dendara* XI, 2000, p. 131-133, pl. 83 et 90 ; EAD., *Dendara* XV, [2011], p. 15, 182-183 et pl. XLI.

17 J. de MORGAN *et al.*, *Kom Ombos*, 2<sup>e</sup> partie, 1902, p. 245, n° 878B.

18 Le fondateur de l'égyptologie cite le début de ce qu'il nomme des « supplications adressées aux [suit le texte hiéroglyphique de l'appel aux prêtres] » (*Notices descriptives* I, [1844], p. 189). La correspondance de ce savant nous apprend que c'est en décembre 1828 puis au début de février 1829 qu'il séjourna à Philae (*Lettres et journaux du voyage en Égypte*, 2001, p. 210 : lettre à Champollion-Figeac datée du 10 février 1829).

19 H. JUNKER, *Analecta Biblica* 12, 1959, p. 156-160.

20 H. BEINLICH, *Die Photos der Preußischen Expedition* I, *SRaT* 14, 2010, n° B0071 et B0072.

21 H. KOCKELMANN, E. WINTER, *Philae* III, 2016, pl. 76, 77 et 79 (n° 70 et 73). Une traduction en est donnée aux pages 166-168 et 171-173.

22 Sans parler de l'édition de *Philae* III que nous venons d'évoquer, J.-Fr. Quack a publié en 2013 une nouvelle traduction des textes de Philae, de ceux du pronaos d'Edfou et de celui de Kom Ombo (dans Chr. Frevel, Chr. Nihan (éd.), *Purity and the Forming of Religious Traditions*, 2013, p. 121-124 ; nous remercions cet auteur de nous avoir signalé cette publication). En 2012, S. Cauville publiait en outre une traduction et une translittération des Recommandations du pronaos de Dendera (*Dendara XV. Traduction*, 2012, p. 228-231).

En second lieu, la seule étude d'envergure qui ait été consacrée aux Recommandations aux prêtres est celle d'A. Gutbub que nous avons mentionnée plus haut. Or, pour extrêmement riche qu'elle soit, celle-ci répond néanmoins à une problématique exclusivement théologique. Par ailleurs, la question de la nature et de la transmission de cet ensemble de textes demeurait pendante<sup>23</sup>. Dès lors, il nous a également paru nécessaire et utile de soumettre ces textes à une étude d'ensemble qui permette d'en définir plus précisément la nature et d'apporter quelque éclairage à cette question de la transmission. En particulier, il nous a semblé intéressant de ne pas les considérer d'emblée comme des textes théologiques mais de les soumettre à une analyse plus large et plus diversifiée, notamment en les mettant en perspective avec les autobiographies sacerdotales du premier millénaire, mise en perspective susceptible de nous permettre de déterminer où et quand le corpus des Recommandations aux prêtres s'est constitué. Notre travail a ainsi également consisté en une étude de ce corpus d'inscriptions privées<sup>24</sup> et en une recherche systématique de parallèles.

Nous nous sommes attaché en premier lieu à nous assurer de la délimitation du corpus. Nous nous réservons de discuter cette question plus en détail dans la première partie de la synthèse, mais il nous faut d'ores et déjà signaler que notre analyse du corpus, tel que délimité *mutatis mutandis*<sup>25</sup> par M. Alliot et A. Gutbub, nous a conduit à exclure de celui-ci deux textes qui ne nous paraissent finalement avoir aucun titre à y figurer<sup>26</sup>. D'un autre côté, la lecture des publications de temples parues depuis ces deux auteurs nous a conduit à inclure dans les Recommandations aux prêtres deux textes du temple d'Isis de Dendera.

Concernant la documentation, nous avons compulsé les temples d'Edfou et de Dendera, et dans une moindre mesure de Kom Ombo et de Philae<sup>27</sup>, ainsi que d'Esna<sup>28</sup>, afin de mettre au jour à la fois des parallèles phraséologiques et des textes susceptibles d'être apparentés aux Recommandations aux prêtres<sup>29</sup>. Nous nous sommes par ailleurs efforcé, au moyen d'une lecture systématique des Sagesses, des autobiographies sacerdotales et des appels aux prêtres, de rassembler tous les parallèles et textes présentant des proximités phraséologiques.

Nous avons entrepris ce travail de dépouillement dans l'espoir de découvrir de nombreux parallèles, espoir qu'avait conforté la lecture de deux articles, respectivement d'O. Perdu et de L. Coulon, où ces auteurs mettaient en évidence, chacun pour leur part, des parallèles avec nos textes : sur la stèle Manchester Museum 2965<sup>30</sup> et le siège de prêtre Caire RT 2/2/21/5<sup>31</sup>. Nous avons néanmoins eu la surprise de découvrir que ces parallèles étaient en réalité très rares. Nous dûmes ainsi d'une part constater, en dépit de la banalité des thèmes mobilisés, la très forte singularité rédactionnelle de notre corpus, et d'autre part, cette sporadicité renforça l'importance et la significativité des rares parallèles trouvés, d'autant que, comme nous le verrons en détail, ceux-ci sont majoritairement thébains.

23 Voir *infra*, II, C et D, p. 295-334.

24 De nouveau, ce travail nous a été rendu possible par les nombreuses publications des trente dernières années dans ce domaine.

25 La délimitation n'est en effet pas la même chez ces deux auteurs, et a par ailleurs été diversement interprétée par les auteurs postérieurs (voir *infra*, II, A, p. 253-255).

26 Pour être plus exact, ces deux textes n'ont pas été exclus en bloc : une partie de l'un des deux textes a été identifiée comme appartenant aux Recommandations aux prêtres ; cette partie (E7 selon notre nomenclature) a donc bien entendu été maintenue dans le corpus, mais sans son environnement monumental.

27 En raison du caractère partiel des publications de ces temples.

28 Du fait de sa moindre importance pour notre corpus.

29 Notamment les instructions aux porteurs du dieu et les textes gravés dans les portes.

30 O. PERDU, *RdE* 52, 2001, p. 183-216.

31 L. COULON, *RdE* 57, 2006, p. 1-18.



En outre, nous avons soumis l'ensemble du corpus à un nouvel examen, en reconsidérant systématiquement les copies existantes : pour Edfou et Dendera en travaillant sur place à l'occasion de deux séjours en Égypte (juin 2014 et avril 2015) et pour Kom Ombo en travaillant sur les excellentes photographies qui nous ont été aimablement communiquées, avec l'accord des professeurs Sh. Bedier et Fr. Labrique, par le professeur Chr. Leitz. Ce travail de collation nous a permis de corriger un certain nombre de passages. Pour Philae, nous avons travaillé à partir de la copie d'H. Junker, de photographies aimablement communiquées par H. Kockelmann et E. Winter<sup>32</sup>, et, en dernier lieu, à partir des fac-similés procurés récemment par ces deux auteurs dans *Philae* III. Cette édition a permis de réviser certains points qui demeuraient problématiques avec la copie d'H. Junker.

Enfin, nous nous sommes attaché à traduire l'intégralité de notre corpus. Nous avons ainsi systématiquement comparé et reconsidéré les traductions existantes. Les textes issus de la seconde hypostyle du temple d'Hathor à Dendera sont en revanche traduits ici pour la première fois. Ce travail de traduction des textes nous a conduit à identifier dans ceux du pronaos d'Edfou une très forte structuration formelle. En effet ces textes se sont révélés analysables comme une succession de distiques. Ce constat, qui à notre connaissance n'avait jamais été fait, nous a amené à envisager la possibilité d'une analyse structurale et stylistique de notre corpus, analyse qui s'est révélée féconde, puisqu'elle nous a permis de reconsidérer certains points de traduction, de proposer de nouvelles restitutions, de reprendre sur nouveaux frais la question de la nature de ces textes et de formuler quelques hypothèses concernant la question de la transmission des Recommandations aux prêtres.

Ce sont donc les résultats de ce travail que nous présentons dans cette publication, qui est ainsi organisée en deux parties. Nous proposons tout d'abord une transcription, une translittération et une traduction commentée des textes de notre corpus. Nous nous appuyons ensuite sur ce commentaire pour présenter les résultats de nos recherches concernant les questions :

- de la définition et de la délimitation du corpus ;
- de son organisation et de sa structuration ;
- de la datation et de la transmission des Recommandations aux prêtres ;
- de la nature de cet ensemble de textes.

Des annexes complètent cet ouvrage. Elles comprennent une traduction suivie des Recommandations aux prêtres, ainsi que l'intégralité des transcriptions et traductions publiées antérieurement<sup>33</sup>.

32 Nous remercions vivement Sh. Bedier, H. Kockelmann, Fr. Labrique, Chr. Leitz, et E. Winter pour l'aide qu'ils nous ont ainsi apportée.

33 Nous signalons ici à toutes fins utiles que Chr. Leitz, qui consacra un chapitre de ses *Quellentexte zur ägyptischen Religion* (2009 [2004], p. 37-43) aux Recommandations aux prêtres, reproduit l'édition d'É. Chassinat mais accompagne celle-ci de notes de lecture dont la consultation s'avère précieuse pour la corriger par endroits.